

*Bertolt Brecht*

NO PUDIMOS  
SER AMABLES

ANTOLOGÍA POÉTICA (1916-1956)



*Edición bilingüe  
de José Luis Gómez Toré*

Galaxia Gutenberg

---

Bertolt Brecht

# No pudimos ser amables

ANTOLOGÍA POÉTICA  
(1916-1956)

Edición bilingüe  
de José Luis Gómez Toré

Galaxia Gutenberg



La traducción de este libro ha recibido una ayuda del Goethe-Institut

Edición al cuidado de Jordi Doce

Título de la edición original: *Große kommentierte Berliner  
und Frankfurter Ausgabe, Band 11-15: Gedichte 1-5*  
Traducción del alemán: José Luis Gómez Toré

Publicado por  
Galaxia Gutenberg, S.L.  
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª  
08037-Barcelona  
info@galaxiagutenberg.com  
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: abril de 2023

© Bertolt-Brecht-Erben / Suhrkamp Verlag, 1988, 1993  
Reservados todos los derechos, cuyas licencias  
se realizan a través de Suhrkamp Verlag, Berlín  
© de la traducción, introducción y las notas: José Luis Gómez Toré, 2023  
© Galaxia Gutenberg, S.L., 2023

Preimpresión: María García  
Impresión y encuadernación: Sagrafic  
Depósito legal: B 5409-2023  
ISBN: 978-84-19392-32-9

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública  
o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización  
de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO  
(Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear  
fragmentos de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

---

PRIMEROS POEMAS  
(1916-1925)

*Canciones para guitarra  
de Bert Brecht y sus amigos*

*Salmos*

*Devocionario del hogar*

*Der Jüngling und die Jungfrau*  
Keuschheitsballade in Dur

*Ach, sie schmolzen fast zusammen  
Und er fühlte: Sie ist mein.  
Und das Dunkel schürt die Flammen.  
Und sie fühlt: Wir sind allein.  
Und er küßte ihr die Stirne  
Denn sie war ja keine Dirne –  
Und sie wollte keine sein.*

*Oh, das süße Spiel der Hände!  
Oh, ihr Herz ward wild wie nie!  
Daß er die Kurasche fände  
Betet er und betet sie.  
Und sie küßte ihm die Stirne  
Denn sie war ja keine Dirne  
Und sie wußte nur nicht wie...*

*Und um sie nicht zu entweihen  
Ging er einst zu einer Hur  
Und die lernte ihm das Speien  
Und die Feste der Natur.  
Immerhin ihr Leib war Lethe  
Bisher war er kein Askete  
Jetzt erst tat er einen Schwur.*

*Um zu löschen ihre Flammen  
Die er schuldlos ihr erregt  
Hängt sie sich an einen strammen  
Kerl, der keine Skrupel hegt.  
(Und der haute sie zusammen*

**El joven y la doncella**  
*Balada de la castidad en tono mayor*

Casi, ay, ya se fundían  
Ella ya es mía, él pensó.  
La oscuridad el fuego aviva.  
Y ella: Ya solos los dos.  
Y en esto él su frente besa  
Que una fulana no era:  
No quería serlo, no.

¡Oh, las manos, cómo juegan  
Desbocado, el corazón!  
Que valor ahora él tuviera  
Ruega ella y él rogó.  
Y en esto él su frente besa  
Que una fulana no era  
Y cómo hacerlo, si no...

Y para no deshonrarla  
Se marchó con una puta,  
Que a escupir bien le enseñara  
Y las fiestas de natura.  
Su cuerpo al fin ambrosía  
Y él asceta no fue nunca  
Ahora jurarlo podía.

Y para apagar el fuego  
Que él excitó sin malicia  
*Ella* se busca a un tipejo  
Que no se anda con chiquitas  
(Encima de la escalera

*Auf die Treppe hingelegt.)  
Immerhin sein Griff war Wonne  
Und sie war ja keine Nonne  
Jetzt erst war die Gier erregt.*

*Und er lobte sein Gehirn  
Daß es klug gewesen sei:  
Als er sie nur auf die Stirne  
Einst geküßt im sel'gen Mai –  
Er als Mucker, sie als Dirne  
Sie gestehn Scham auf der Stirne:  
Es ist doch nur Sauerei.*

El hombretón se la tira).  
Y al fin aquello le agrada  
Y como no era una monja  
Le iban entrando las ganas.

Él alaba ahora su mente  
Había sido bien listo:  
El besar solo su frente  
En aquel mayo bendito:  
Admiten (él, un gallina,  
Y ella, toda una fulana)  
Con el sonrojo en la frente:  
Solo fue una cochinada.



*Vision in Weiß. I. Psalm*

*Nachts erwache ich schweißgebadet am Husten, der mir den Hals einschnürt. Meine Kammer ist zu eng. Sie ist voll von Erzengeln.*

*Ich weiß es: ich habe zuviel geliebt. Ich habe zuviel Leiber gefüllt, zuviel orangene Himmel verbraucht. Ich soll ausgerotet werden.*

*Die weißen Leiber, die weichsten davon, haben meine Wärme gestohlen, sie gingen dick von mir. Jetzt friere ich. Man deckt mich mit vielen Betten zu, ich erstickte.*

*Ich argwöhne: Man wird mich mit Weihrauch ausräuchern wollen. Meine Kammer ist überschwemmt mit Weihwasser. Sie sagen: ich habe die Weihwassersucht. Das ist dann tödlich.*

*Meine Geliebten bringen ein bißchen Kalk mit, in den Händen, die ich geküßt habe. Es wird die Rechnung präsentiert über die orangenen Himmel, die Leiber und das Andere. Ich kann nicht bezahlen.*

*Lieber sterbe ich. – Ich lehne mich zurück. Ich schliesse die Augen. Die Erzengel klatschen.*

## Visión en blanco. Salmo 1

Por la noche me despierto cubierto en sudor a causa de la tos, que me aprieta la garganta. Mi habitación es demasiado estrecha. Está llena de arcángeles.

Lo sé: he amado demasiado. He sentido demasiados cuerpos, he gastado demasiados cielos de color naranja. Debo ser exterminado.

Los cuerpos blancos, los más blancos de todos, me han robado el calor, han quedado preñados de mí. Ahora siento frío. Me cubren con muchas camas, me ahogo.

Desconfío: han querido fumigarme con incienso. Mi habitación está inundada de agua bendita. Dicen: padezco retención de agua bendita. En ese caso es letal.

Mis amadas me traen un poco de cal en las manos que he besado. Me presentarán la cuenta con los cielos de color naranja, los cuerpos y el resto. No puedo pagar.

Mejor me muero: me recuesto. Cierro los ojos. Los arcángeles aplauden.

*Der siebente Psalm*

I

*Ich weiß es, Geliebte: jetzt fallen mir die Haare aus vom wüsten  
Leben und ich muß auf den Steinen liegen. Ihr seht mich  
trinken den billigsten Schnaps und ich gehe bloß im Wind.*

2

*Aber es gab eine Zeit, Geliebte, wo ich rein war.*

3

*Ich hatte eine Frau, die war stärker als ich, wie das Gras stärker  
ist als der Stier: Es richtet sich wieder auf.*

4

*Sie sah, daß ich böse war, und liebte mich.*

5

*Sie fragte nicht, wohin der Weg ging, der ihr Weg war, und viel-  
leicht ging er hinunter. Als sie mir ihren Leib gab, sagte sie:  
Das ist alles. Und es wurde mein Leib.*

## El salmo séptimo

I

Lo sé, querida: ahora se me cae el pelo por culpa de mi vida licenciosa y debo yacer sobre las piedras. Me veis beber el aguardiente más barato y voy desnudo en medio del viento.

2

Pero hubo un tiempo, querida, en el que yo era puro.

3

Yo tenía una mujer que era más fuerte que yo, como la hierba es más fuerte que el acero: se endereza por sí sola.

4

Ella vio que yo era malo y me amó.

5

Ella no preguntaba adónde iba el camino, este era su camino y tal vez iba hacia abajo. Cuando me daba su cuerpo decía: Eso es todo. Y se convertía en mi cuerpo.

## 6

*Jetzt ist sie nirgends mehr, sie verschwand wie die Wolke, wenn  
es geregnet hat, ich ließ sie und sie fiel abwärts, denn dies  
war ihr Weg.*

## 7

*Aber nachts, zuweilen, wenn ihr mich trinken seht, sehe ich ihr  
Gesicht, bleich im Wind, stark und mir zugewandt, und ich  
verbeuge mich in den Wind.*

6

Ella ya no está. Desapareció como las nubes cuando ha llovido,  
yo dejé que lo hiciera y ella cayó, pues era su camino.

7

Pero de noche, a veces, cuando me veis beber, veo su rostro,  
pálido en el viento, fuerte y vuelto hacia mí, y yo me inclino  
en el viento.

## Der elfte Psalm

### I

*Abends am Fluß in dem dunklen Herz der Gesträucher sehe ich  
manchmal wieder ihr Gesicht, der Frau, die ich liebte: mei-  
ner Frau, die nun gestorben ist.*

### 2

*Es ist viele Jahre her und zu Zeiten weiß ich nichts mehr von ihr,  
die einst alles war, aber alles vergeht.*

### 3

*Und sie war in mir wie ein kleiner Wacholder in mongolischen  
Steppen, konkav mit fahlgelbem Himmel und großer Trau-  
rigkeit.*

### 4

*Wir hausten in einer schwarzen Hütte am Fluß. Die Stechfliegen  
zerstachen oft ihren weißen Leib und ich las die Zeitung sie-  
benmal oder ich sagte: Dein Haar ist schmutzfarben. Oder:  
Du hast kein Herz.*

## El undécimo salmo

I

Por la noche, en el río, en el oscuro corazón de los arbustos, algunas veces veo de nuevo su rostro, el de la mujer a la que yo amaba: el de mi mujer, que ahora está muerta.

2

Han pasado muchos años y en ocasiones ya nada sé de ella, sino que una vez lo fue todo, pero que todo pasa.

3

Y ella estaba en mí como un pequeño enebro en las estepas de Mongolia, cóncavo, de un amarillo pálido y de una gran tristeza.

4

Malvivíamos en una cabaña negra al lado del río. Los mosquitos picaban a menudo su cuerpo blanco y yo leía el periódico siete veces o decía: Tu pelo tiene un color sucio. O: No tienes corazón.



5

*Doch eines Tages, da ich mein Hemd wusch in der Hütte, ging sie an das Tor und sah mich an und wollte hinaus.*

6

*Und der sie geschlagen hatte, bis er müde war, sagte: Mein Engel –*

7

*Und der gesagt hatte: Ich liebe dich, führte sie hinaus und sah lächelnd hin in die Luft und lobte das Wetter und gab ihr die Hand.*

8

*Da sie nun draußen war in der Luft und es ward öde in der Hütte, schloß er das Tor zu und setzte sich hinter die Zeitung.*

9

*Seitdem habe ich sie nicht mehr gesehen und einzig von ihr blieb der kleine Schrei, den sie machte, als sie zurück an das Tor kam am Morgen, da es schon zu war.*

5

Pero un día, cuando yo lavaba mi camisa en la cabaña, se dirigió hasta la puerta y me miró y quiso salir.

6

Y aquel que la había golpeado hasta quedar rendido, dijo: Ángel mío...

7

Y aquel que había dicho: Te amo, la condujo fuera y, sonriendo, miró hacia el aire libre y elogió el buen tiempo y le dio la mano.

8

Cuando fuera, al aire libre, estuvo ella tan solo y se quedó desierta la cabaña, él cerró la puerta y se refugió en su periódico.

9

Desde entonces ya no la he vuelto a ver y de ella solo queda el pequeño grito que dio, cuando una mañana se presentó en la puerta, porque ya estaba cerrada.

## 10

*Nun ist die Hütte verfault und die Brust ausgestopft mit Zeitungspapier und ich liege abends am Fluß im dunklen Herz der Gesträuche und erinnere mich.*

## 11

*Der Wind hat Grasgeruch im Haar und das Wasser schreit un-  
aufhörlich um Ruhe zu Gott und auf meiner Zunge habe ich  
einen bitteren Geschmack.*

IO

Ahora la cabaña se ha podrido y mi pecho está relleno de papel de periódico y yazco por las noches al lado del río, en el oscuro corazón de los arbustos, y recuerdo.

II

El viento deja un olor a hierba en el pelo y el agua pide incesantemente paz a Dios y en la lengua tengo un sabor amargo.